
Lección 6: Employment Law and Agreements

Cuestiones importantes

- *employer*: en contratos, “la empresa”
- *Employee* : en contratos, “el trabajador”
- Ojo verbo: es *discriminate against*
- *Affirmative action*: opciones traducción
 - ◆ ¿”Discriminación positiva”? Confusión con *reverse discrimination* (“discriminación a la inversa”)
 - ◆ ¿”medidas compensatorias”? ¿”tratamiento compensatorio?”
- *Overtime, sexual harassment / moral harassment (mobbing)*

La traducción de un contrato: la macroestructura

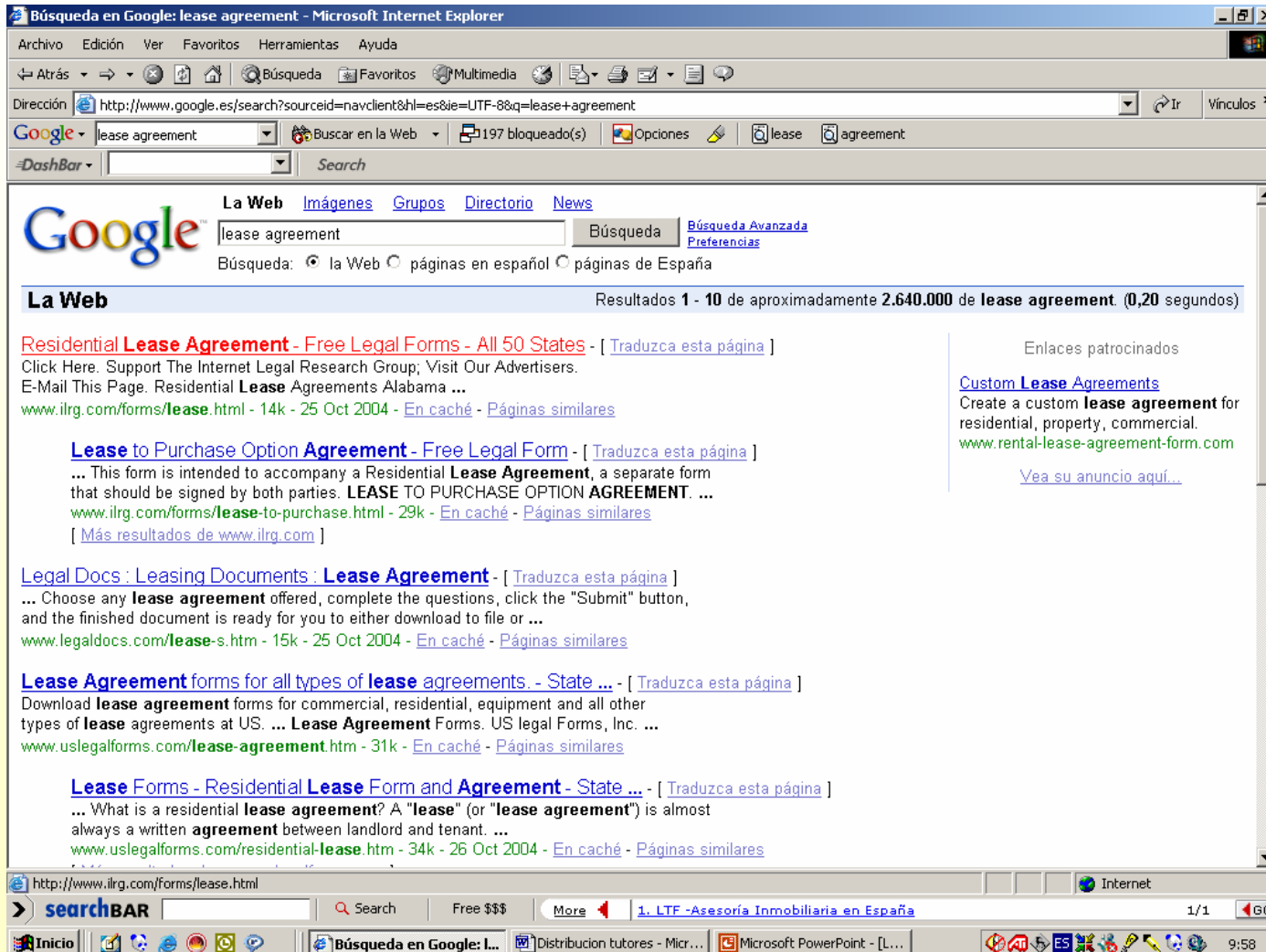
- *La importancia de la macroestructura*
 - ◆ *Textos paralelos*
 - ◆ *Economía tiempo traducción*
- *Fuentes españolas: más difíciles (pago, secretismo)*

Los textos paralelos como herramienta

- Los glosarios y diccionarios no bastan
- Los géneros jurídicos y su macroestructura como aproximación básica (Borja Albí / Alcaraz)
- Búsquedas en Internet
- Compilación documentos y glosarios

Ejemplo de texto paralelo: el contrato de arrendamiento

■ Búsquedas en google lengua B: *lease agreement*



Búsqueda en Google: lease agreement - Microsoft Internet Explorer

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

← Atrás → Búsqueda Favoritos Multimedia

Dirección <http://www.google.es/search?sourceid=navclient&hl=es&ie=UTF-8&q=lease+agreement> Ir Vinculos >>

Google lease agreement Buscar en la Web 197 bloqueado(s) Opciones lease agreement

La Web [Imágenes](#) [Grupos](#) [Directorio](#) [News](#)

Google lease agreement Búsqueda [Búsqueda Avanzada](#) [Preferencias](#)

Búsqueda: la Web páginas en español páginas de España

La Web Resultados 1 - 10 de aproximadamente 2.640.000 de lease agreement. (0,20 segundos)

[Residential Lease Agreement - Free Legal Forms - All 50 States](#) - [[Traduzca esta página](#)]
Click Here. Support The Internet Legal Research Group; Visit Our Advertisers.
E-Mail This Page. Residential Lease Agreements Alabama ...
www.ilrg.com/forms/lease.html - 14k - 25 Oct 2004 - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

[Lease to Purchase Option Agreement - Free Legal Form](#) - [[Traduzca esta página](#)]
... This form is intended to accompany a Residential Lease Agreement, a separate form that should be signed by both parties. LEASE TO PURCHASE OPTION AGREEMENT. ...
www.ilrg.com/forms/lease-to-purchase.html - 29k - [En caché](#) - [Páginas similares](#)
[[Más resultados de www.ilrg.com](#)]

[Legal Docs : Leasing Documents : Lease Agreement](#) - [[Traduzca esta página](#)]
... Choose any lease agreement offered, complete the questions, click the "Submit" button, and the finished document is ready for you to either download to file or ...
www.legaldocs.com/lease-s.htm - 15k - 25 Oct 2004 - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

[Lease Agreement forms for all types of lease agreements. - State ...](#) - [[Traduzca esta página](#)]
Download lease agreement forms for commercial, residential, equipment and all other types of lease agreements at US. ... Lease Agreement Forms. US legal Forms, Inc. ...
www.uslegalforms.com/lease-agreement.htm - 31k - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

[Lease Forms - Residential Lease Form and Agreement - State ...](#) - [[Traduzca esta página](#)]
... What is a residential lease agreement? A "lease" (or "lease agreement") is almost always a written agreement between landlord and tenant. ...
www.uslegalforms.com/residential-lease.htm - 34k - 26 Oct 2004 - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

Enlaces patrocinados

[Custom Lease Agreements](#)
Create a custom lease agreement for residential, property, commercial.
www.rental-lease-agreement-form.com
[Vea su anuncio aquí...](#)

Internet

searchBAR Search Free \$\$\$ More 1. LTF - Asesoría Inmobiliaria en España 1/1 GO

Inicio Búsqueda en Google: ... Distribucion tutores - Micr... Microsoft PowerPoint - [L...

9:58

Ejemplo de texto paralelo: el contrato de arrendamiento

- Resultado búsqueda en Google *lease agreement*

The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer browser window. The title bar reads "Residential Lease Agreement - Free Legal Forms - All 50 States - Microsoft Internet Explorer". The address bar shows the URL "http://www.ilg.com/forms/lease.html". The main content area features the "Internet Legal Research Group" logo and a navigation menu with links for "Main Menu", "World Index", and various countries. Below the menu is an advertisement for an IQ test titled "Find the picture that follows logically and learn your IQ...". The main heading is "Residential Lease Agreements", followed by a grid of links for 50 US states: Alabama, Alaska, Arizona, Arkansas, California, Colorado, Connecticut, Delaware, Kentucky, Louisiana, Maine, Maryland, Massachusetts, Michigan, Minnesota, Mississippi, North Dakota, Ohio, Oklahoma, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, South Carolina, and South Dakota. On the right side, there is an advertisement for "E-Mail This Page" offering "10,000 FREE Smileys for your email and IM!". The taskbar at the bottom shows the system clock as 13:15 and several open applications.

Ejemplo de texto paralelo: el contrato de arrendamiento

- Resultado búsqueda en Google *lease agreement*

Alabama Residential Lease Agreement - Free Legal Form - Microsoft Internet Explorer

Archivo >> Atrás >> Dirección <http://www.ilrg.com/forms/lease-res/us/al> Ir a Vínculos >>

THIS LEASE AGREEMENT (hereinafter referred to as the "Agreement") made and entered into this _____ day of _____, 20____, by and between _____ (hereinafter referred to as "Landlord") and _____ (hereinafter referred to as "Tenant").

WITNESSETH:

WHEREAS, Landlord is the fee owner of certain real property being, lying and situated in _____ County, Alabama, such real property having a street address of _____ (hereinafter referred to as the "Premises").

WHEREAS, Landlord is desirous of leasing the Premises to Tenant upon the terms and conditions as contained herein; and

WHEREAS, Tenant is desirous of leasing the Premises from Landlord on the terms and conditions as contained herein;

NOW, THEREFORE, for and in consideration of the sum of TEN DOLLARS (\$10.00), the covenants and obligations contained herein and other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, the parties hereto hereby agree as follows:

1. **TERM**. Landlord leases to Tenant and Tenant leases from Landlord the above described Premises together with any and all appurtenances thereto, for a term of _____ (specify number of months or years), such term beginning on _____ and ending on _____.

YES

More info

We are not worthy

FEEDBACK

13/02/2007

Internet

Inicio Explor... Distrib... Tres... Micro... Alab... Tickle... 13:40

El contrato de arrendamiento paralelo: resultado

Corel WordPerfect - C:\... \tablacomparativacontratos.wpd (Sólo lectura - no modificado)

Archivo Editar Ver Insertar Formato Herramientas Ventana Ayuda

<p>b) Recitals or preamble (<i>preámbulo o exposición de motivos</i>)</p> <p>Whereas (One) Lessor is the fee owner of certain real property being lying and situated in Ottawa County, such real property having a street address of 4593 E. Seneca Street, (Two) Lessor is desirous of leasing the Premises to Lessee upon the terms and conditions as contained herein; and (Three) Lessee is desirous of leasing the Premises from Lessor on the terms and conditions as contained herein;</p>	<p>I. son propietarios en pleno dominio de la vivienda sita en Alicante, calle ... , la cual tiene una superficie construida de ... metros, inscripción en el Registro de la Propiedad de Alicante, Sección ..., en el tomo ... general, libro ... , folio ... , finca ... 856, inscripción, libre de arrendamiento según manifiestan, estando interesados en arrendarlo para uso de vivienda . II. Los Arrendatarios, ... y ... conocen la indicada vivienda con todas sus dependencias y están interesados en arrendarlo con opción a compra, para establecer en ella su domicilio habitual</p>
--	--

13/02 tablacomparativacontrat... AB Tabla_A Celda A3 = 45€ Pág 2 Ln 3.81cm Pos2.85cm

Internet como diccionario de uso (en traducción inversa)

“que las partes por la presente confiesan haber recibido con anterioridad a este acto”

- Diccionario: por la presente -> *hereby*
confesar - > *acknowledge*
recibo - > *receipt*
- * Operador: ¿contrato? -> *consideration*

Internet como diccionario de uso (en traducción inversa)

consideration + receipt + acknowledge + hereby

Búsqueda en Google: **consideration + receipt + acknowledge + hereby** - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop <http://www.google.es/search?hl=es&q=consideration+%2B+receip> Search Print

Home Bookmarks

La Web [Imágenes](#) [Grupos](#) [Directorio](#) [News](#)

Google [Búsqueda Avanzada](#)
[Preferencias](#)

Búsqueda: la Web páginas en español páginas de España

La Web Resultados 1 - 10 de aproximadamente **110.000** de **consideration + receipt + acknowledge + hereby** . (1,34 segundo)

[\[PDF\] PRIVATELY OWNED TRAFFIC SIGNAL](#)
Formato de archivo: PDF/Adobe Acrobat - [Versión en HTML](#)
... sum of One Dollar (\$1.00) and other good and valuable **consideration, receipt** of which ... The Property Owner and the County **hereby acknowledge** and agree that the ...
www.monroecounty.gov/documentView.asp?docID=378 - [Páginas similares](#)

[\[DOC\] USE OF NAME](#)
Formato de archivo: Microsoft Word 6 - [Versión en HTML](#)
... For good and valuable **consideration, receipt** of which I **hereby acknowledge**, I **hereby** grant to you and to your successors, assigns, distributees and licensees ...
www.sonnyboo.com/downloads/individ/USE%20of%20NAME.DOT - [Páginas similares](#)

[Annual Model Release - Action Pursuit Games](#) - [[Traduzca esta página](#)]
... ("CFW") or its agent photographing me, and for other good and valuable **consideration, receipt** of which I **hereby acknowledge** as full payment for my services as ...
apg.cfw2.com/page.asp?content_id=2558 - 32k - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

[Rich Guy Poor Guy :: Application](#) - [[Traduzca esta página](#)]

13

Inicio | Internet Explorer | Microsoft Office Word 2003 | Microsoft Office PowerPoint 2003 | Microsoft Office Access 2003 | Microsoft Office Excel 2003 | Microsoft Office Outlook 2003 | Microsoft Office Word 2003 | Microsoft Office PowerPoint 2003 | Microsoft Office Access 2003 | Microsoft Office Excel 2003 | Microsoft Office Outlook 2003 | 12:59

The translation of employment agreements

- Dificultad macroestructural: más largos en inglés
- ¿Por qué?
 - EE.UU. - > la mayoría es objeto de contrato
 - España - > Convenios, legislación laboral
- Fuente española: www.inem.es (formularios)

El contrato español:

Inicio | Explorando - mat... | Microsoft Power... | Unidad_09_Plan... | Acrobat Rea... | 16:54

Acrobat Reader - [pe-176 (contrato en prácticas).pdf]

File Edit Document Tools View Window Help

110%

La distribución del tiempo de trabajo será de

TERCERA: La duración del presente contrato será de (11) y se extenderá desde hasta La suspensión del contrato por las causas previstas en el artículo 45 y 46 del Texto Refundido de la Ley del Estatuto de los trabajadores SI NO (12) comportará la ampliación de la duración del contrato. Se establece un periodo de prueba de (13)

CUARTA: El trabajador percibirá una retribución total de (14) euros brutos que se distribuyen en los siguientes conceptos salariales (15)

QUINTA: La duración de las vacaciones anuales será de (16)

SEXTA: A la finalización del presente contrato, la empresa se obliga a expedir un certificado al trabajador en el que conste la duración de las prácticas, el puesto o puestos de trabajo ocupados y las principales tareas realizadas por cada uno de ellos.

SEPTIMA: El contrato se extinguirá por la expiración del tiempo convenido, incluido, en su caso, el de las prórrogas que se puedan acordar.

OCTAVA: En lo no previsto en este contrato se estará a la legislación vigente que resulte de aplicación y, particularmente, a lo dispuesto en el art. 11 del Texto Refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/1995, de 24 de marzo (BOE de 29 de marzo), y modificado por la Ley 63/97, de 26 de diciembre (BOE de 30 de diciembre) y por el Real Decreto 488/1998, de 27 de marzo (BOE de 9 de abril) y por la Ley 12/2001, de 9 de Julio (BOE de 10 de Julio). Asimismo le será de aplicación lo dispuesto en el Convenio Colectivo de

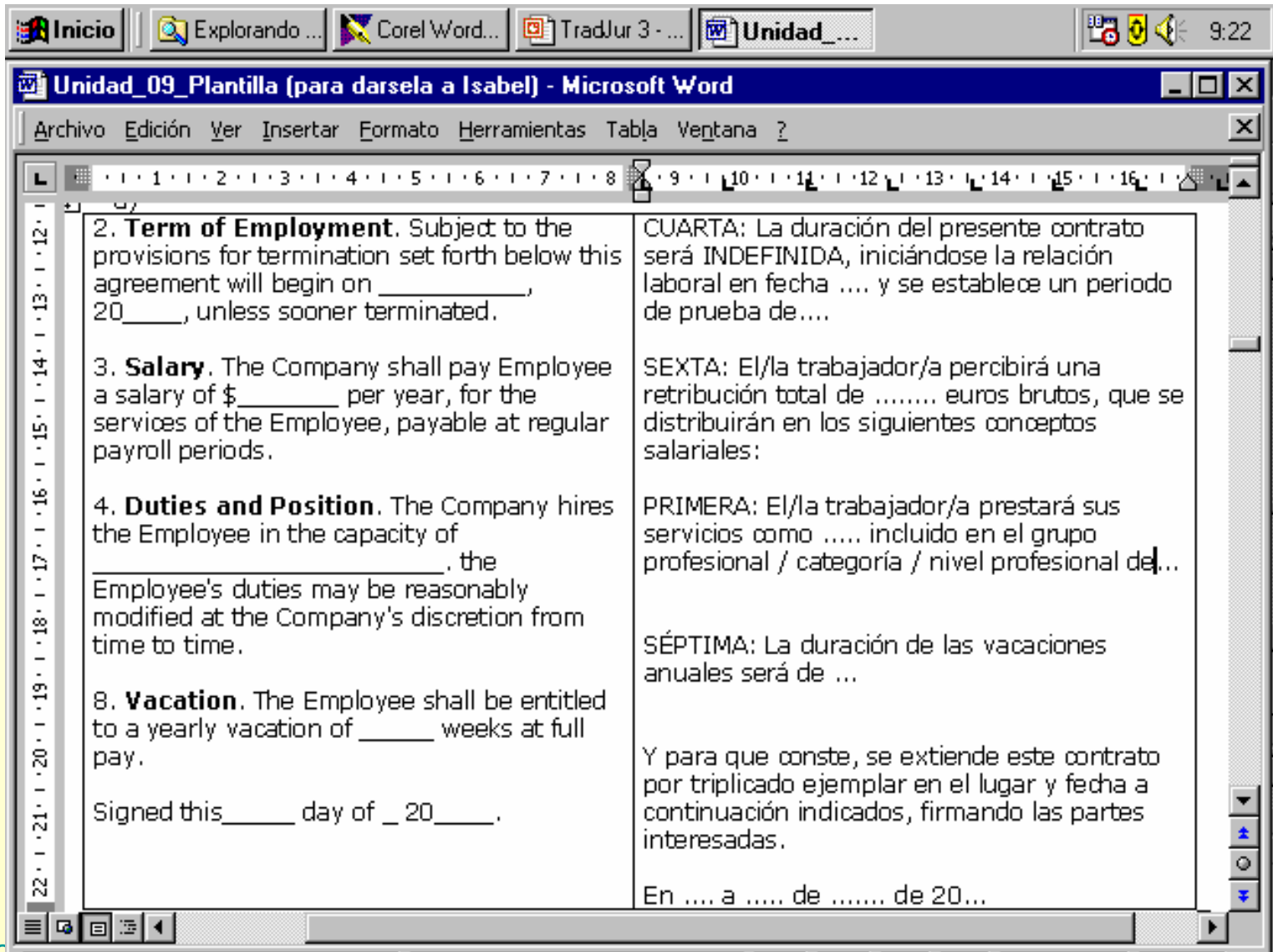
NOVENA: El contenido del presente contrato se comunicará al Servicio Público de Empleo de en el plazo de los 10 días siguientes a su concertación.(17)

DÉCIMA: El empresario comunicará el fin de la relación laboral al Servicio Público de Empleo de en el plazo de los 10 días siguientes a dicha terminación.

CLAUSULAS ADICIONALES

2 of 2 | 8,28 x 11,69 in

Ejemplo comparación macroestructural



Employment agreement (1)

THIS EMPLOMENT AGREEMENT (hereinafter referred to as the "Agreement") made and entered into this 12th day of May, 2000, by and between MKJ Type and Graphics, whose address is 695 S. Hope Circle (hereinafter referred to as "The Company") and Amee Johnson (hereinafter referred to as "Employee"),
WITNESSETH, etc. ∴

- This: ¿éste / el presente?
- Agreement: ¿mayúscula ("Contrato") o mayúsculas ("CONTRAT"O)? Soluciones híbridas.
- made and entered, by and between: dobles (¿diferente o igual?)
- May 2000: cuidado con las mayúsculas y los puntos.
- Witnesseth: omitible si se cambia el formato de la traducción.

Employment agreement (2a)

NOW, THEREFORE, for good consideration, the Company employs the Employee on the following terms and conditions:

1. Term of Employment. Subject to the provisions for termination set forth below this agreement will begin on July 15, 2000, and terminate on July 15, 2001, unless sooner terminated.

2. Salary. The Company shall pay Employee a salary of \$70,000 (seventy thousand dollars) per year, for the services of the Employee, payable at regular payroll periods.

• 1: ¿Letra o número?

• Term of employment: “duración” (aunque cláusulas no tienen nombre en español”)

• termination: mejor “resolución”.

• Salary: falso amigo, diferencia con *wages*, opción general (“retribuciones”)

• Las cláusulas equivalentes a éstas serían:

- CUARTA: La duración del presente contrato será INDEFINIDA, iniciándose la relación laboral en fecha y se establece un periodo de prueba de....
- SEXTA: El/la trabajador/a percibirá una retribución total de euros brutos, que se distribuirán en los siguientes conceptos salariales:

Employment agreement (2b)

3. Duties and Position. the Company hires the Employee in the capacity of Production Manager. The Employee's duties may be reasonably modified at the Company's discretion from time to time.

- Hires: versión US English.
- La cláusula equivalente española sería:
 - *PRIMERA: El/la trabajador/a prestará sus servicios como incluido en el grupo profesional / categoría / nivel profesional de....*

Employment agreement (3)

4. Employee to Devote Full Time to Company. the Employee will devote full time, attention, and energies to the business of the Company, and, during this employment, will not engage in any other business activity, regardless of whether such activity is pursued for profit, gain, or other pecuniary advantage. Employee is not prohibited from making personal investments in any other businesses provided those investments do not require active involvement in the operation of said companies.

- full: también modular (“la totalidad de”)
- Business: ejemplo perfecto de “actividad”.
- Employment: modular (“mientras esté prestando sus servicios” o “durante su periodo de contratación”)

5. Confidentiality or Proprietary Information. Employee agrees, during or after the term of this employment, not to reveal confidential information, or trade secrets to any person, firm, corporation, or entity. Should Employee reveal or threaten to reveal this information, the Company shall be entitled to an injunction restraining the Employee from disclosing same, or from rendering any services to any entity to whom said information has been or is threatened to be disclosed. The right to secure an injunction is not exclusive, and the Company may pursue any other remedies it has against the Employee for a breach or threatened breach of this condition, including the recovery of damages from the Employee.

- agrees: evitar TP
- During or after: recordar desglose de preposiciones (“tanto durante... como una vez finalizada...”). Lo mismo se aplica a *reveal or threaten*.
- Any person... Or entity: la primera “física”, las demás “jurídica”.
- Injunction: no necesariamente “cautelares”. La paráfrasis “medidas judiciales que impidan...” incluye las cautelares y las permanentes.
- recovery: traducir por “reclamación”. Es una recuperación en tanto que se trataría de los *direct* y de los *consequential damages*.

6. Reimbursement of Expenses. The Employee may incur reasonable expenses for furthering the Company's business, including expenses for entertainment, travel, and similar items. The Company shall reimburse Employee for all business expenses after the Employee presents an itemized account of expenditures, pursuant to Company policy.

- incur expenses: también se puede “incurrir en gastos”.
- travel: desplazamientos. Está en singular porque en este sentido *travel* es un sustantivo incontable.
- after: dado que tiene sentido condicional, podría traducirse “para el reembolso de gastos por parte de la Empresa, el Trabajador habrá de presentar...”
- policy: evitar TP

Employment agreement (6)

7. Vacation. The Employee shall be entitled to a yearly vacation of 4 weeks at full pay.

- Vacation: inglés norteamericano. En GB sólo para las universitarias.
- Los contratos españoles dicen:
 - “La duración de las vacaciones anuales será de ...”

8. Disability. In case the Employee cannot perform the duties because of illness or incapacity for a period of more than twelve weeks, the compensation otherwise due during said illness or incapacity will be reduced by twenty (20) percent. The Employee's full compensation will be reinstated upon return to work. However, if the Employee is absent from work for any reason for a continuous period of over eight months, the Company may terminate the Employee's employment, and the Company's obligations under this agreement will cease on that date.

- disability: escoger eufemismo al uso en cada momento.
- Cláusula normalmente inexistente en España.
- compensation: recordar uso norteamericano.
- continuous: para estas cosas en español se dice “ininterrumpido”.
- Employment: aquí (y en otros sitios) “relación laboral”.
- will cease:... Existen fórmulas como “fecha a partir de la cual la Empresa quedará liberada de sus obligaciones para con el trabajador.”

9. Termination of Agreement. Without cause, the Company may terminate this agreement at any time upon 30 days written notice to the Employee. If the Company requests, the Employee will continue to perform his/her duties and may be paid his/her regular salary up to the date of termination. In addition, the Company will pay the Employee on the date of the termination a severance allowance of \$1000.00 less taxes and social security required to be withheld. Without cause, the Employee may terminate employment upon 30 days' written notice to the Company. Employee may be required to perform his or her duties and will be paid the regular salary to date of termination but shall not receive severance allowance.[...]

- Without cause: también puede utilizarse *for convenience*, con el mismo significado.
- upon 30 days written notice: de ahí la expresión *give notice*, con el sentido de “notificar el despido” (o el desalojo, pues también sirve para arrendamientos). El *upon* puede convertirse en una condicional o una subordinada de modo (“si lo notifica...” / “notificando...”)
- the employee: aquí puede añadirse al principio de la frase un “Por su parte...” que mejora grandemente la redacción.
- but: igualmente podemos mejorarlo con “pero en este caso no percibirá...”

9..[...] Notwithstanding anything to the contrary contained in this agreement, the Company may terminate the Employee's employment upon 15 days' notice to the Employee should any of the following events occur:

- a) The sale of substantially all of the Company's assets to a single purchaser or group of associated purchasers; or
- b) The sale, exchange, or other disposition, in one transaction of the majority of the Company's outstanding corporate shares; or
- c) The Company's decision to terminate its business and liquidate its assets;
- d) The merger or consolidation of the Company with another company.
- e) Bankruptcy or Chapter 11 reorganization.

- The Employee's employment: “la relación laboral con el trabajador.”
- Other disposition: *disposition* también “enajenación”; por tanto modular *other* como “por cualquier otro procedimiento” / “cualquier otro tipo de...”
- One: recuérdese que en inglés *one* no es *a*, y por lo tanto supone un énfasis que se perdería con “una” (“una sola, una única”)
- Transaction: mejor “operación”.
- Chapter 11 reorganization: por mucho que se parezca, NO traducir por “suspensión de pagos”.

10. Death Benefit. Should Employee die during the term of employment, the Company shall pay to Employee's estate any compensation due through the end of the month in which death occurred.

11. Restriction on Post Employment Compensation. For a period of ten (10) years after the end of employment, the Employee shall not control, consult to or be employed by any business similar to that conducted by the company, either by soliciting any of its accounts or by operating within Employer's general trading area.

- Death: salvo en los seguros y en penal, “fallecimiento”.
- During the term of employment: no traducir “mientras presta sus servicios”; ello podría interpretarse como “en horas de trabajo” (aquí es a cualquier hora)
- Restriction on...: aunque esta cláusula aparezca, tanto esta como cualquier otra son *voidable* si un tribunal las considera *unconscionable*.

12. Assistance in Litigation. Employee shall upon reasonable notice, furnish such information and proper assistance to the Company as it may reasonably require in connection with any litigation in which it is, or may become, a party either during or after employment.

13. Effect of Prior Agreements. This Agreement supersedes any prior agreement between the Company or any predecessor of the Company and the Employee, except that this agreement shall not affect or operate to reduce any benefit or compensation inuring to the Employee of a kind elsewhere provided and not expressly provided in this agreement.

- Upon reasonable notice: compárese con los *notice* anteriores.
- Effect of Prior...: esta cláusula también se puede llamar *Entire Agreement*, sobre todo cuando los contratos anteriores quedan sustituidos en su totalidad. Aparece en todos los contratos, y equivale a la “disposición derogatoria” en las leyes (“Por la presente quedan derogadas cualesquiera disposiciones anteriores...”)

14. Settlement by Arbitration. Any claim or controversy that arises out of or relates to this agreement, or the breach of it, shall be settled by arbitration in accordance with the rules of the American Arbitration Association. Judgment upon the award rendered may be entered in any court with jurisdiction.

15. Limited Effect of Waiver by Company. Should Company waive breach of any provision of this agreement by the Employee, that waiver will not operate or be construed as a waiver of further breach by the Employee.

Tanto la 14 como la 15 son de casi obligada aparición.

- 14: Settlement by Arbitration. En otros contratos el encabezamiento es sencillamente *Arbitration*. El texto es idéntico. Véase sobre arbitraje la unidad correspondiente del libro.
- 15. Limited effect...: Sin esta cláusula, que aparece en todos los contratos, podría alegarse en caso de segundo incumplimiento que el primero no produjo efecto alguno.

Employment agreement (13)

16. Severability. If, for any reason, any provision of this agreement is held invalid, all other provisions of this agreement shall remain in effect. If this agreement is held invalid or cannot be enforced, then to the full extent permitted by law any prior agreement between the Company (or any predecessor thereof) and the Employee shall be deemed reinstated as if this agreement had not been executed.

Esta cláusula aparece en todos los contratos y en muchas leyes; ver, por ejemplo, el de arrendamiento en la pág. 164, o la *US Patriot Act*.

17. Assumption of Agreement by Company's Successors and Assignees. the Company's rights and obligations under this agreement will inure to the benefit and be binding upon the Company's successors and assignees.

18. Oral Modifications Not Binding. This instrument is the entire agreement of the Company and the Employee. Oral changes have no effect. It may be altered only by a written agreement signed by the party against whom enforcement of any waiver, change, modification, extension, or discharge is sought..